

Wissenschaftliche Integrität: Neue Richtlinien des Rektorats angenommen

Le respect des principes de l'honnêteté scientifique en général, et en particulier de l'intégrité exigée dans la rédaction de travaux scientifiques, est indispensable à une formation de haute qualité, à l'encouragement de la relève et à la recherche, ainsi qu'à la réputation de l'Alma mater. Dans cette optique, le Rectorat a établi des nouvelles directives.

Der grundlegende Tatbestand wissenschaftlichen Fehlverhaltens besteht im Wesentlichen darin, dass durch vorlässiges oder fahrlässiges Verhalten getäuscht wird. Die Palette möglicher Tatbestände reicht dabei vom unredlichen Umgang mit Quellen und Ideen, der Fehlbeurteilung von Arbeiten Dritter, der unrechtmässigen Beanspruchung der Autorenschaft bis hin zu Vergeltungsmassnahmen gegen sogenannte Whistleblower.

Das Rektorat der Universität Freiburg betont nachdrücklich die Bedeutung der wissenschaftlichen Integrität und hat im Hinblick auf die effektive Gewährleistung ihrer Einhaltung Richtlinien erlassen, wobei sie die entsprechenden Memoranden

verschiedener wissenschaftlicher Gremien und Organisationen (vgl. insbesondere die diesbezügliche Publikation der Akademien der Wissenschaften Schweiz: «Wissenschaftliche Integrität. Grundsätze und Verfahrensregeln», 2008) berücksichtigte.

■ Die Richtlinien über das Verfahren für die Verhängung von Disziplinarstrafen im Falle des Verstosses gegen die Regeln guter wissenschaftlicher Praxis beim Verfassen schriftlicher Arbeiten während der Ausbildung sind auf alle wissenschaftlichen Arbeiten anwendbar, die während der Ausbildung an der Universität Freiburg verfasst werden. Sie sehen zunächst vor, dass den Arbeiten eine ehrenwörtliche Erklärung der Autoren / Autorinnen beizulegen ist, dass

die Regeln wissenschaftlicher Integrität eingehalten worden sind. Weiter sind die Arbeiten mit der nach den Umständen erforderlichen Sorgfalt von den Dozentinnen und Dozenten auf Plagiat und «Ghostwriting» zu überprüfen. Liegt ein Verdacht auf einen Verstoss gegen die Grundsätze wissenschaftlicher Integrität vor, ist ein im Einzelnen präziertes Verfahren durchzuführen, das zunächst auf Fakultätsebene angesiedelt ist. Im Falle der Bestätigung des Verdachts erfolgt die Sachentscheidung und wenn nötig die Verhängung von Disziplinarstrafen (in Betracht kommen neben Verwarnung und Verweis insbesondere der zeitweise oder endgültige Ausschluss von der Universität) im Sinne der

Universitäten durch das Rektorat. Die Richtlinien sehen schliesslich verschiedene Garantien zugunsten des / der Betroffenen vor (Anhörungsrechte, Vertraulichkeit u.a.m.).

■ Die Richtlinien über das Verfahren im Falle des Verdachts auf das Vorliegen wissenschaftlichen Fehlverhaltens gelten für das wissenschaftliche Personal der Universität. Die Richtlinien regeln im Einzelnen das im Falle des Verdachts auf wissenschaftliches Fehlverhalten durchzuführende Verfahren, das insbesondere eine objektive Untersuchung und die Wahrung der Rechte der Betroffenen gewährleisten muss.

*Prof. Astrid Epiney,
Vizektorin*



Coopération IRCC-Chine 2007-2009

Mit der Unterstützung der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit (Deza) und des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten (EDA) nimmt das International Research and Consulting Centre (IRCC) des Instituts für Föderalismus teil an einem institutionalisierten akademischen Austausch mit China. Ziel ist es, das gegenseitige Verständnis zu verbessern und den Prozess der Gesetzesreformen zu unterstützen.

Dans le cadre du renouvellement pour 3 ans (2007-2009) de cette collaboration, l'IRCC – représenté par les Profs Lidija Basta Fleiner et Eva-Maria Belser, respectivement ancienne et actuelle directrices de l'IRCC – organisera deux ateliers à Pékin en 2009 : l'un avec l'Ecole de droit de l'Université de Pékin sur le thème de la décentralisation; l'autre avec la Chinese University of Political Science and Law (CUPL) qui réunira des experts (académiciens, juges et fonctionnaires) désireux de mettre en évidence les relations entre les droits socio-économiques et

les droits des minorités.

Par ailleurs, l'intérêt de la Central University of Nationalities (CUN) de Pékin à collaborer avec l'Université de Fribourg pourrait déboucher, entre autres projets, sur un accord entre les deux universités portant sur l'échange d'étudiants post-grade et de professeurs invités.

Puis, dans la continuité de sa coopération avec l'IRCC, le Research Office of the Standing Committee of the National People's Congress (NPC) envisage d'envoyer en 2009 des membres de ses sections provinciales en voyage d'étude en Suisse et

d'accueillir en retour une délégation suisse en Chine.

Ce voyage a également été l'occasion pour la Prof. Lidija Basta Fleiner de donner à la CUN un cours intitulé «The Challenges of Multiculturalism for Human Rights – The Case of Switzerland», et un autre à l'Ecole de droit de l'Université de Pékin sur le thème «Nation-State Today : Transformation and Major Challenges».

*Joëlle Cousinou,
collaboratrice administrative
à l'Institut du fédéralisme*

Le politique en action

Der Fachbereich «sociologie et médias» am Departement für Gesellschaftswissenschaften organisiert jedes akademische Jahr die Vortrags- und Dokumentarfilmreihe «Regards sur le social». Das Thema des Jahres 08/09 heisst «Le politique en action».



En démocratie, l'espace public est le lieu de constitution et de représentation de la société. Les politiciens et les partis politiques investissent cet espace, ainsi que de nombreux groupes sociaux qui cherchent à défendre leurs intérêts. Ces acteurs visent à conquérir le pouvoir de définir des formes de vie commune. Ils font exister des collectifs qu'ils mobilisent et représentent. Dans des rapports de conflit et de coopération, ils mettent en place des institutions qui cadrent l'existence des individus et des communautés. Ce cycle de conférences et de documentaires invite à réfléchir au fonctionnement de la scène politique et au travail de mise en forme de la société qu'elle produit. Il convoque les voix d'une pluralité d'acteurs – politiciens, militants, citoyens – en dialogue avec celles des chercheurs spécialistes du domaine. Le cycle de

documentaires est organisé en collaboration avec le ciné-club universitaire.

*Julia Hedstroem,
assistante diplômée,
Département des sciences de
la société*

Informations supplémentaires :
www.unifr.ch/sociomedia

Vidéos annotées

Après un outil permettant d'annoter des pages web (<http://tinyurl.com/4vfw2e>), voilà Veeple (www.veeple.com). A cette adresse, vous trouverez une boîte à outils fournie pour bricoler vos vidéos. Veeple permet en effet l'ajout de petites annotations ou de liens sur tout ou partie d'un petit film, ou d'en mettre certaines parties en évidence. Ardu ? Non, il suffit de charger la vidéo souhaitée sur le site de Veeple (ou d'en donner l'adresse sur youtube), puis d'utiliser les outils mis à disposition pour son annotation.

*François Jimenez,
Centre NTE*

recherche

SystemsX.ch : présence fribourgeoise croissante

Avec les Profs Louis-Félix Bersier (biologie) et Christian Mazza (mathématiques), deux autres chercheurs de l'Université de Fribourg sont représentés dans l'initiative suisse de la biologie des systèmes SystemsX.ch (voir unireflets, juin 2008, p. 7). Il s'agit d'un «Projet Pilote Interdisciplinaire (IPP)» – la catégorie de soutien pour générer de nouvelles idées et directions de recherche – intitulé «Structure and genesis of evolving networks». L'idée de base est d'utiliser le même outil de modélisation pour étudier des réseaux biologiques de nature et de configuration différentes, par exemple des réseaux de protéines, de gènes, de neurones, de plantes-pollinisateurs, ou de proies-prédateurs. Les résultats permettront de mieux comprendre comment ces structures évoluent pour aboutir à des architectures différentes. Et le but est de proposer des hypothèses sur les relations entre la structure et la robustesse ou la stabilité des systèmes étudiés.

Apprenti-e-s de l'Alma mater millésime 2008

Mit Stolz hat die Universität Freiburg fünf jungen Personen, die vor kurzem ihre Ausbildung im Rahmen der Universität abgeschlossen haben, ihren Dank ausgesprochen. Nicole Brühlhart, Michaël Nadot, Ludovic Sottas, Charlotte Brunner und Michaël Corboz haben im Laufe ihrer drei Lehrjahre in den zahlreichen Dienststellen der Universität oder auch an der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät gearbeitet. Der 20-jährige Laborant Michaël Corboz lässt die durchlaufenen Stationen Revue passieren.

«J'ai toujours aimé la recherche et ses caractéristiques variées. L'Université de Fribourg m'est donc apparue comme idéale pour y suivre mon apprentissage que j'ai débuté, en 2005, par une année au sein de l'Institut de biochimie. Puis j'ai effectué 6 mois en biologie végétale, suivis de 6 mois au Centre de transfusion de l'Hôpital cantonal de Fribourg. Ma dernière année s'est déroulée à nouveau dans le domaine de la biochimie, dont cinq mois dans le laboratoire de recherche du Prof. Urs Albrecht, du Département de médecine. Si ces trois années m'ont paru passer très vite, je garderai le souvenir d'une université qui donne le temps de comprendre les choses, où le rendement ou la production ne prime pas, et où l'esprit scientifique ne connaît de hiérarchie.» sj



De gauche à droite : Charlotte Brunner, Ludovic Sottas, Michaël Nadot et Michaël Corboz. Nicole Brühlhart n'est pas sur la photo.

«Eine allgemeine Rentenalterflexibilisierung ist politisch nicht gangbar»

Stefan Keller a achevé ce printemps sa thèse portant sur la retraite flexible dans le secteur du bâtiment. Les quelque 1000 pages de son travail ont été couronnées par le Conseil de faculté de la mention «summa cum laude» et seront publiées dans la collection AISUF.

Stefan Wiprächtiger: Der Titel Ihrer Arbeit lautet «Der flexible Altersrücktritt im Bauhauptgewerbe». Wie kamen Sie zu dieser Thematik?

Stefan Keller: Die Frage des Rentenalters ist aktueller denn je. Seit Jahren versucht man, anstelle des geltenden starren Rentenalters 65/64 für Mann und Frau eine Flexibilisierung zu erreichen, um den verschiedenen Biografien, die vom Manager, Hochschulprofessor bis zur Verkäuferin oder dem Bauarbeiter reichen, gerecht zu werden. Das Grundproblem liegt heute darin, daß sich nur diejenigen einen flexiblen vorzeitigen Altersrücktritt leisten können, welche dies aus gesundheitlichen Gründen gar nicht unbedingt nötig haben.

SW: Was sind die Gründe für den im Jahre 2003 in Kraft getretenen Ge-

samtarbeitsvertrag über den flexiblen Altersrücktritt im Bauhauptgewerbe?

SK: Das Rücktrittsmodell im Bauhauptgewerbe ist eine Reaktion auf die Unfähigkeit der Politik, eine adäquate Rentenalterlösung herbeizuführen. Bauarbeiter sind unbestritten massen bereits vor dem Rentenalter 65 verbraucht. Bis anhin wurden sie oftmals invalidisiert, bezogen also Leistungen der Invalidenversicherung oder Gelder der Arbeitslosenkasse. Diese unwürdige Situation schadete auch dem Image der Baubranche und führte in der Hochkonjunktur gegen Ende der Achtzigerjahre zu einem akuten Arbeitskräftemangel. Sowohl die Baumeister wie die Gewerkschaften strebten danach, mit einem flexiblen Altersrücktritt die Attraktivität der Baubranche wieder zu erhöhen.

SW: Breiten Raum nimmt der Schlussteil, die Frage nach der Verallgemeinerungsfähigkeit dieses Frühpensionierungsmodells ein. Sehen Sie Möglichkeiten, die Rentenalterfrage zu lösen?

SK: Das Frühpensionierungsmodell im Bauhauptgewerbe lässt sich sicher nicht «tel quel» auf andere Branchen übertragen. Aber es stellt eine interessante Alternative zu den derzeit diskutierten allgemeinen Frühpensionierungsmodellen im Rahmen der 11. AHV-Revision sowie zur Gewerkschaftsinitiative für ein flexibles Rentenalter ab 62 Jahren dar. Diese Modelle sind weder im Parlament noch beim Volk mehrheitsfähig.

SW: Weshalb nicht?

SK: Um zu verhindern, dass nur die Besserverdienenden sich früher pen-

sionieren lassen können, müssen solche Modelle finanziell abgefedert werden, was rasch sehr teuer wird. Begrenzt man die Bezugsfähigkeit auf ein bestimmtes Jahreseinkommen (wie die Gewerkschaftsinitiative dies vorsieht), haftet dieser Grenze zwangsläufig etwas Willkürliches an. Zudem hängt die Notwendigkeit eines vorzeitigen Altersrücktritts nicht allein von finanziellen Gesichtspunkten, sondern vor allem von der Gesundheit ab, die kaum abstrakt in einer Gesetzesformel definiert werden kann. Eine allgemeine Rentenalterflexibilisierung ist politisch nicht gangbar.

*Stefan Wiprächtiger,
Diplomierter Assistent,
Lehrstuhl für Handels-
und Wirtschaftsrecht*

Structure tectonique et aléa sismique dans la Molasse fribourgeoise

Mit der Unterstützung der Kantonalen Gebäudeversicherung KGV führt die Forschungsgruppe von Dr. Jon Mosar der Abteilung Erdwissenschaften am Departement für Geowissenschaften seit zwei Jahren Anwendungs- und Grundlagenforschungen im Bereich der Tektonik und der Seismologie durch.



Engagée dans une politique environnementale – distinguée par l'octroi récent de la certification ISO 14001 – qui tend notamment à la prévention des dangers naturels, l'ECAB (Etablissement cantonal d'assurance des bâtiments) a intensifié sa collabora-

tion avec l'Université de Fribourg en la personne du Dr. Jon Mosar. Son équipe du Département de géosciences s'est attachée à la description du sous-sol de la zone centrale et septentrionale du Plateau Molassique et de celle, au sud, des Préalpes.

Fribourg bouge!

Si le canton de Fribourg a vécu plusieurs petites secousses ces dernières années, comment en évaluer l'aléa, alors que les données, notamment tectoniques, restaient sommaires? Les recherches du Dr. Mosar combinent ce vide scientifique et sont d'autant plus pertinentes qu'au moins un linéament nord-sud existerait dans le canton. Des tremblements pourraient s'y concentrer. Reconstitution 3D des contraintes et scénarios de ruptures de failles et études de terrain permettront une meilleure prédiction sur l'amplitude d'un possible mouvement sismique et de sa localisation, ainsi que la catégorisation du linéament sismique fribourgeois.

A l'écoute du sous-sol

En collaboration avec le Service sismologique suisse, un enregistrement des tremblements de terre est réalisé par la pose d'accélérographes (sismographes) dans le canton. Et un enregistrement des mouvements sismiques de très faible magnitude (Mg 2 à -2) a été également effectué avec l'Université de Tel Aviv. Dans le champ de la recherche appliquée, une carte des sols de fondation, à l'échelle 1:25000 et achevée en juillet dernier, décrit en 7 catégories la nature du sous-sol du canton jusqu'à une

profondeur de 30 à 50 m. Enfin, une recherche fondamentale portera sur les cassures dans le sol et la roche proche de la surface et en profondeur (jusqu'à 3-5 km).

Sous la molasse, le financement?

Dans le cadre des travaux de la section sciences de la terre, deux thèses de doctorat, débutées en 2006, s'achèveront en 2011: l'une est financée par l'ECAB et couvre la partie Molasse (Tobias Ibele); l'autre, portant sur les Préalpes, est soutenue par l'Université de Fribourg (Eva Matzenauer). Le Dr. Jon Mosar regrette que, bien que comportant un important volet de recherche fondamentale, ses travaux n'aient pour l'heure pas les faveurs du Fonds national suisse. Le recours à des financements tiers tels que celui de l'ECAB – qui a également payé les sismographes et la réalisation de la carte des sols de fondation – est alors inévitable.

sj

Studienreise nach Indien

L'Institut de missiologie et de science des religions organise un voyage dans le sud de l'Inde pour les prochaines vacances de Noël. Le but du périple sera la découverte de la culture dravidienne vieille de plus de 2000 ans.

Im Gegensatz zum Norden Indiens, dessen Kultur und Zivilisation von Invasionen, Kriegen und einer Vermischung von Rassen und Religionen gekennzeichnet ist, konnte der Süden eine hinduistische Kultur und Zivilisation von grosser Reinheit und Schönheit entwickeln. Man spricht auch vom „dravidischen Indien“, da die Bewohner des Südens zum grös-

sten Teil Draviden sind, die Autochthonen des Landes.

Ziel der 14-tägigen Studienreise ist es, diese ursprüngliche Kultur, deren Denkmäler, Stätten und Menschen näher kennenzulernen. Besucht werden die drei Staaten Kerala, Karnataka und Tamil Nadu. Die Reise richtet sich in erster Linie an Studierende der Religionswissenschaft, steht aber

auch all jenen offen, die ihre Kenntnisse über die Zivilisation und Kultur dieses Landes vertiefen möchten.

Die Studienreise wird organisiert und begleitet von Prof. Dr. Anand Nayak. Im Vorfeld der Reise finden zwei Vorbereitungsseminare an der Universität Freiburg statt (September und November, je Samstag und Sonntag), sowie ein Nachbereitsseminar,

um die Erfahrungen der Reise zu reflektieren (Februar). Anmeldeschluss für die Teilnahme an der Studienreise ist der 1. Oktober 2008.

Weitere Auskünfte und Anmeldung: www.unifr.ch/msr (Informationen nur in deutscher Sprache)
Anand.Nayak@unifr.ch
Prof. Dr. Anand Nayak, 026 300 74 38/37, mobile 079 306 97 45

Des Américains à Fribourg

Interdisciplinary, multicultural, unforgettable, tel a été le programme d'été de l'American College 2008. Durant quatre semaines, les participants se sont plongés dans l'univers des organisations internationales, de la diplomatie et des droits de l'homme.

Zu Gast bei der World Trade Organization WTO, der World Health Organization WHO, den Vereinten Nationen UNO oder auch beim Internationalen Roten Kreuz IKRK: Während des vierwöchigen Sommerkurses des American College Program

(ACP) rücken international bekannte Organisationen in unmittelbare Nähe und die theoretischen Kurse damit in ein ganz anderes Licht. Gemäss Programm des Kurses Survey of International Organizations besuchen die Studierenden jede Wo-

che während eines oder zweier Tage eine Organisation in Genf oder Strassburg. Die restlichen drei oder vier Wochentage sind für Vorlesungen, Prüfungen und persönliches Studieren vorgesehen. Interdisziplinär, multikulturell, unvergesslich:

Die vier Wochen sorgen für bleibende Eindrücke – so auch bei Robin aus San Francisco und Valentine aus Stuttgart.

cb

Robin, 29 ans, américaine, consultante pour un réseau de santé à San Francisco

«Obama incarne le changement»

Unireflets: Que connaissais-tu des structures internationales avant de suivre le programme du Survey of International Organizations (SIO) ?

Robin: Pour être franche, je n'en avais que de vagues notions. Mais aujourd'hui, je comprends mieux les rouages du monde, étant particulièrement intéressée par l'interdépendance entre les diverses organisations.

Avec ce nouvel acquis, quel regard portes-tu sur la politique étrangère de ton pays ?

Après huit années de Bush, la diplomatie américaine doit changer. Barack Obama incarne ce changement. Mais est-ce trop pour un seul homme ? Cette mutation sera sans doute progressive, voire cosmétique, surtout sur le plan international. Washington veut rester leader mondial...

Que retiendras-tu de ton séjour fribourgeois ?

Grâce à l'American College Program de l'Université de Fribourg, j'ai eu le privilège d'entrer dans des organisations internationales telle que l'OMS. De plus, j'ai apprécié la taille, à échelle humaine, de l'Université. Et souvent, de grandes choses naissent dans de petites structures.



Valentine, 24 ans, allemande, étudiante en Master de Comparative and International Studies, à l'ETH à Zurich.

«Ils avaient faim d'apprendre»

Unireflets: Quelle a été ton rôle au cours des quatre semaines du programme ?

Valentine: Assistante auprès de l'ACP, je faisais office de lien entre les étudiants et les professeurs, en participant aux séances de discussion après chaque cours et lors des visites, et en aidant à la préparation des examens.

Comment juges-tu le savoir des participants sur le fonctionnement des organisations internationales ?

Je retiens avant tout qu'ils avaient réellement faim d'apprendre, que leurs questions étaient critiques et incisives... et qu'on devait souvent les freiner ! Ils étaient mus par un véritable esprit d'ouverture, par un global awareness.

Et si c'était à refaire ?

J'ai été particulièrement étonnée par tout ce qu'il est possible de voir et d'apprendre en quatre semaines. A travers l'American College Program, les participants comprennent mieux ce qui les entoure. J'en veux pour exemple qu'en réponse au flot de questions des participants, les représentants des institutions visitées nous ont tous donné leurs opinions personnelles off record sur le fonctionnement de leurs organisations. Bref, je collaborerais à nouveau à ce programme, sans hésiter.





Prix Théodore Ott

Dem Freiburger Neurologen Reinhard Stocker wurde am 13. Juli 2008 in Genf der Théodore-Ott-Preis überreicht, der ihm im 2007 verliehen worden ist. Prof. Stocker hat mit seiner Forschung an einem Modellorganismus wesentliche Beiträge zum Verständnis des Geruchsinns bei höheren Organismen geleistet.



Internationale Fachtagung «Visual Search and Selective Attention»

Vom 16. - 19. Juli fand das von Prof. Dr. Joseph Krummenacher, Departement Psychologie, organisierte internationale Symposium «Visual Search and Selective Attention» statt. Forschung zur Aufmerksamkeit befasst sich mit der – im Kern einfachen – Frage, welche kognitiven Abläufe der Selektion relevanter Informationen zur Kontrolle von Denken und Handeln zugrunde liegen. 30 führende Experten aus den Disziplinen Kognitive Psychologie, Neuropsychologie, Elektro-

und Neurophysiologie referierten in vier Sitzungen neueste Erkenntnisse zu «stimulus- und zielbezogener Kontrolle der Aufmerksamkeit», «zeitlicher und räumlicher Dynamik selektiver Prozesse», «kortikalen Mechanismen» und den Möglichkeiten der «computationalen Modellierung».

Der Tagung gelang es, einen interdisziplinären Dialog zu fördern, wichtige gemeinsame Problemstellungen zu identifizieren und konvergierende Ansätze zu entwickeln, sowie den Beitrag des Forschungsstandorts Schweiz im Bewusstsein der wissenschaftlichen Gemeinschaft zu verankern.

Ernennung von zwei neuen Professoren an der Universität Freiburg

Durch den Beschluss des Staatsrats vom 19. August zählt die Professorenschaft der Universität Freiburg zwei neue ordentliche Professoren.

Gilbert Casaus wurde zum ordentlichen Professor der Philosophischen Fakultät ernannt. Als Mitglied des interfakultären Zentrums für Europastudien übernimmt er die Verantwortung für den neuen Masterstudiengang in „Europastudien/Etudes européennes“. Die Besetzung des neu geschaffenen Lehrstuhls von Prof. Casaus wurde durch eine Schenkung von Dr.h.c. Adolphe Merkle ermöglicht.

Markus Gmür wird ordentlicher Professor der Wirtschafts- und Sozialwissenschaftlichen Fakultät. Prof. Gmür übernimmt als Direktionsmitglied des Instituts für Verbands-, Stiftungs- und Genossenschaftsmanagement (VMI) das Forschungsressort dieses in-

ternational führenden Kompetenzzentrums für das Management von Non-Profit-Organisationen.

Convention entre l'Université de Fribourg et la HES-SO//Fribourg

Une convention-cadre entre les Facultés de l'Université de Fribourg et les différents établissements constituant la Haute Ecole Spécialisée de Suisse Occidentale//Fribourg (HES-SO//Fribourg) a été signée le 25 juin dernier par le Recteur Guido Vergauwen et par la Direction générale de la HES-SO//Fribourg, représentée par Jean-Etienne Berset. Les buts de cet accord sont le renforcement, le développement et l'optimisation des liens de collaboration dans les domaines de la formation, de la post-formation et de la recherche.

Studio für Gastprofessoren der Universität

Die Universität Freiburg bietet Gastprofessoren und –professorinnen neu die Möglichkeit, wäh-

rend ihres Aufenthalts in Freiburg in einem Studio zu wohnen. Das möblierte Studio ist ideal im Stadtzentrum gelegen, nahe der Uni und nur wenige Schritte vom Bahnhof entfernt. Es verfügt über eine Küche, Dusche und Toiletten; die Möblierung besteht aus zwei Betten, Schränken, einem Tisch und einem Büro. Die rund 30m² grosse Räumlichkeit ist mit WIFI ausgestattet.

Die Preise pro Nacht liegen zwischen 50 und 110 Franken, je nach Dauer des Aufenthalts. Bei Aufenthalt von über einem Monat wird die Miete angepasst. Interessierte wenden sich für weitere Informationen oder zur Reservation des Studios an die Stiftung für Studentisches Wohnen.

Apartis
Stiftung für Studentisches Wohnen
Agnes.sallin@unifr.ch
026 300 73 13/14





Petites mains discrètes

On ne leur prête que peu d'attention, Et pourtant, jour après jour, nos poubelles sont vidées, les toilettes nettoyées et les corridors «poutés». Et l'été venu, elles ne ménagent pas leur peine en traquant poussière et acariens dans les innombrables bureaux de notre Université. Elles se nomment Anna, Lucia, Adelia ou encore Sylvie, et nous leur disons merci.

Une nouvelle rédactrice pour le SCM

Le Service Communication & Marketing (SCM) de l'Université de Fribourg compte un nouveau membre dans son équipe, Claudia Brühlhart, journaliste RP qui occupe depuis août le poste de rédactrice de langue allemande. Avant de rejoindre le SCM, cette jeune maman de 34 ans a suivi une formation de traductrice à Zurich, puis a séjourné dans des universités anglaise et française. Au terme de ses études, Claudia travaille au sein de la rédaction d'un magazine à Lausanne, avant de s'envoler pour un tour du monde. Un périple de presque un an au cours duquel elle attrape le virus de l'Inde. Elle y suivra notamment une formation de professeur de yoga. De retour en Suisse, Claudia Brühlhart est engagée à Radio Fri-



bourg/Freiburg, où elle y décroche sa carte de journaliste RP et endosse la fonction de rédactrice en chef adjointe pendant deux ans. Désormais membre du SCM, Claudia est prête à faire profiter l'Université de son expérience et de ses compétences.

Ein Sommercamp im Zeichen der Informatik

Auf dem Programm des Cybercamp'08, das vom Departement für Informatik der Universität Freiburg zum zweiten Mal organisiert wurde, standen sieben Workshops, in denen nicht nur Theorie gepaukt, sondern auch viel Wert auf die Praxis gelegt wurde. Gut 40 jugendliche Teilnehmer aus der ganzen Schweiz wurden von einem mehrsprachigen Team aus Professoren, Assistenten und Studierenden betreut und lernten, dass Informatik nicht gleich «Büromatik» ist, sondern eine mittlerweile anerkannte und herausfordernde Wissenschaft. Weiter entdeckten die GymnasiastInnen die Welt und Entwicklung der Benutzerschnittstellen: vom ENIAC, dem ersten Computer der Welt, bis hin zu den aktuellen Tendenzen der Entwick-

lung von Computer-Mensch Symbiosen. Doch auch die Sicherheit, die Logistik und darin versteckte Mathematik, die Konzepte des Web 2.0 und das Erstellen von Programmen fürs Handy kamen nicht zu kurz. Höhepunkt der Woche war sicherlich der von Fribot speziell für das CyberCamp'08 organisierte Roboterwettbewerb, bei dem die CyberCamper mit Lego® Mindstorm® Kits Roboter bauten, diese erfolgreich programmierten und schliesslich gegeneinander antreten liessen.

Hauptsponsorin war erneut die Hasler Stiftung, welche sich für die Förderung der Forschung und Ausbildung auf dem Gebiet der Informatik einsetzt, sowie neu die Förderstiftung des Departements für Informatik der Universität

<http://cybercamp.unifr.ch/>



impresum

Informations pour la communauté universitaire / Informationen für die Universitätsgemeinschaft
23e année/23. Jahrgang
Paraît tous les mois /
Erscheint jeden Monat

Rédaction / Redaktion:

Laure Schönenberger, Samuel Jodry (sj) Claudia Brühlhart(cb), Jean-Daniel Sauterel (layout), Antonia Rodriguez, Denise Torche (secrétariat)

Communication & Marketing

B. 4110, Université de Fribourg
Av. de l'Europe 20
1700 Fribourg, Suisse
Tél. 026 300 70 34 • Fax 026 300 97 03
E-mail: marcom@unifr.ch
<http://www.unifr.ch/scm>

Prochain délai de rédaction :
Nächster Redaktionsschluss:

05.09.2008

Comprendre et s'exprimer en plusieurs langues est une chose, mais la situation ne manque pas de piquant lorsqu'il s'agit de traduire les expressions et proverbes de la vie quotidienne...



Wie ein Schlot rauchen



Fumer comme un pompier



Zugehörigkeit

Nur langsam stellt sich unsere innere Uhr auf den neuen Semester-Rhythmus um. Der Anfang des Akademischen Jahres liegt nun nahe bei dem byzantinischen Jahresbeginn am 1. September. Das entspricht der Logik des Schöpfungsberichtes: «Es ward Abend und es ward Morgen – erster Tag...». Der Feierabend und die erholsame Nachtruhe gehen dem Arbeitstag voran, der Herbst mit der Ernte und die folgende Winterruhe legen den Grund für die Aussaat im Frühling.

Das Universitätsleben scheint diesem Rhythmus zuwiderzulaufen: Ist nicht der Semesterbeginn das Ende der Ruhe? Steht uns nicht die Anstrengung bevor, den Studienalltag wieder in Gang setzen zu müssen? Vielleicht bietet unsere Erfahrung doch eine Brücke: Der Semesterbeginn ist hoffentlich auch so etwas wie eine Rückkehr ins Vertraute. Alles ist bereit. Die Studierenden sind da. Was wir geforscht und für das Semester vorbereitet haben, kann nun im lebendigen akademischen Austausch Früchte tragen. Diese Erfahrung machen wir, wenn wir das Leben der Universität nicht als lästige Routine, sondern als eine anregende Lebenswelt betrachten, zu der wir uns zugehörig wissen und die wir zusammen gestalten. Andreas Fischer, mein neuer Kollege als Rektor der Universität Zürich,

weist in seinem ersten Interview neben den vielen Arbeitsbereichen der Universität auf diese Grunddimension der «Zugehörigkeit» hin: «Professoren, Studierende und Mitarbeitende sollen sich als Teilhabende einer Institution verstehen können, auf die sie stolz sind. Das Ziel wäre ein Gefühl der Zusammengehörigkeit vom Eintritt bis weit über den Abschluss hinaus» (NZZ, 4.8.2008, S. 25).

Diese Zielsetzung teile ich voll und ganz für die Universität Freiburg. Das Ende der vorlesungsfreien Zeit ist nicht nur eine Rückkehr an die persönliche Arbeit, sondern auch eine Wiederaufnahme unserer Zusammengehörigkeit im Auftrag der Universität. «Zugehörigkeit» ist allerdings ein ambivalenter Wert. Die aktuellen Debatten um Parteiausschlüsse in der Schweiz wie in Deutschland zeigen, wie in der Politik für Zugehörigkeit manchmal der Preis doktrinäer Anpassung erhoben wird. Zugehörigkeit kann einhergehen mit einem Geist der Abgrenzung und die Konkurrenz verstärken. Auch religiöse Gemeinschaften bleiben vor Konflikten um die Zugehörigkeit nicht verschont, wie das unten angekündigte Theaterstück am Beispiel des böhmischen Reformators Jan Hus zeigt.

Unsere Universität hat die Chance und die Aufgabe, all ihren Mitgliedern Zugehörigkeit als Gestalt der Freiheit und Mitverantwortung zu gewähren. Dazu braucht es eine gute Kommunikation, Sinn für Initiative, Wertschätzung der geleisteten Arbeit, Qualitätsgefühl, Anerkennung und Pflege der Vielfalt in Lehre und Forschung sowie die Bereitschaft, partizipativ getroffene Entscheidungen mitzutragen.

Patriarch Bartholomäus von Konstantinopel hat vorgeschlagen, den 1. September als «Schöpfungstag» zu feiern. In diesem Sinne wünsche ich Ihnen ein schöpferisches Akademisches Jahr!

Guido Vergauwen

L'appartenance

Notre horloge interne se met gentiment au nouveau rythme du semestre. La date du début de l'année académique, le 1^{er} septembre, est proche de celle du début de l'année byzantine. Elle correspond à la logique du texte de la création : «Il y eut le soir puis il y eut le matin – le premier jour...» La soirée et le calme reposant de la nuit précèdent la journée de travail, l'automne et ses récoltes suivis par la mise au repos de l'hiver préparent le sol pour les semailles du printemps.

La vie universitaire semble inverser ce rythme. En effet, le début du semestre ne marque-t-il pas la fin du calme ? L'effort de devoir à nouveau organiser le quotidien des études ne se trouve-t-il pas devant nous? Mais c'est notre expérience qui nous permet de jeter un pont : le début du semestre est aussi, espérons-le, le retour vers le familial. Tout est prêt. Les étudiants sont là. Les recherches que nous avons faites et tout ce que nous avons préparé pour le semestre peuvent maintenant porter leurs fruits lors d'échanges académiques vivants.

Ce sont des expériences que nous ne pouvons faire que si nous ne prenons pas la vie de l'Université comme une routine ennuyeuse et si nous la regardons comme un monde vivant et stimulant avec lequel nous nous sentons en adéquation et auquel nous appartenons. Andreas Fischer, mon collègue et nouveau Recteur de l'Université de Zurich, a souligné lors de sa première interview, en plus des nombreux domaines de travail de l'Université, l'importance capitale du «sentiment d'appartenance» : les professeurs, étudiants et collaborateurs doivent avoir le sentiment de faire partie intégrante d'une institution et en être fiers. Le but serait que ce sentiment d'appartenir à une communauté perdue depuis le premier jour jusqu'à bien longtemps après la fin du diplôme (NZZ, 4.8.2008, p. 25).

J'adopte pleinement et sans restrictions cet objectif pour l'Universi

té de Fribourg. La fin de la période sans cours n'est pas seulement un retour au travail personnel, mais un retour à une tâche commune au sein de notre Université. «L'appartenance» est toutefois une valeur ambivalente. Les débats actuels sur les exclusions de partis en Suisse ou en Allemagne montrent qu'en politique, l'appartenance peut se faire au prix d'une adaptation doctrinaire. L'appartenance peut aller de pair avec un esprit de démarcation et renforcer la concurrence. Les communautés religieuses ne sont pas non plus à l'abri de conflits d'appartenance, la pièce de théâtre sur le réformateur bohémien Jan Hus, annoncée ci-dessous, en est l'illustration.

Notre Université a la chance et le devoir d'apporter cette appartenance porteuse de liberté et de responsabilité partagée à tous ses membres. Pour cela, nous avons besoin d'une bonne communication, d'un sens de l'initiative, d'une appréciation du travail fourni, d'un sentiment de qualité, d'une reconnaissance et du respect de la diversité dans l'enseignement et la recherche, ainsi que la volonté de porter les décisions prises de façon participative.

Le Patriarche Bartholomée de Constantinople a proposé de célébrer le 1^{er} septembre la fête de la création. C'est en ce sens que je vous souhaite une année académique créative!

Guido Vergauwen

Theaterstück: wie durch Feuer - leben und sterben des Jan Hus

Vorankündigung (ausführlicher im nächsten Unireflets):

Zum 100. Geburtstag des Schriftstellers Edzard Schaper (1908-1984), 1961 Dr. h.c. unserer Universität:

30.09.2008, 20h00, Aula Magna: wie durch Feuer - leben und sterben des Jan Hus.

Theaterstück nach einem Hörspiel von Edzard Schaper.

Gespielt von einer Theatergruppe der Theologischen Fakultät. Regie: Simon Helbling, Zürich.

29.09.-31.10.: Flucht und Bleibe. Ausstellung zu Leben und Werk Edzard Schapers im Lesesaal der Kantons- und Universitätsbibliothek.

